

短評兩則

陳臥薪

從專欄觀點評「龍套的哲學」

在國外，「專欄」是很有力量的一種文件。不僅為輿論之先聲，規箴施政；且常發為道德的呼籲，造成聞風景從，專欄作家往往是一方正義或一代良知的代表。專欄文字為讀者所樂讀，且為政治家與政客的備忘錄。狡猾如尼克森都非常敬重李普曼的專欄。

以這個「高標準」衡量目下國內的專欄，包括報紙與雜誌，實在都差得太遠。我們的專欄不是淪為作者個人情慾的發洩，就是御用氣息過濃。後者毋須解釋，而前者，君不見有人寫來寫去不外老婆的言論，孩子的消息，個人的生活瑣屑，彷彿在解剖一家大小的私生活；更有人學十八少女故做純潔姿態，誤把不切實際的愛情夢想當做什麼寶貴高見，一下子要恢復浪漫，一下子要靈魂裸體，就算可行吧，兩篇也够了，經年累月的談能不爛嗎！而有些作者顯然生活得不够深刻，靠德高望重撐場面；想得不够深，題材

輾轉抄襲，比如說「也談××」一類的文題就是例子。

在專欄未能專業化的今日，我很高興能讀到「龍套的哲學」這麼一本書。作者也行並沒有大野心，「在我執筆時，假想的聽衆是我的客廳所能容納得下的」；然而，如果我們採取有格的低標準，「門牆外話」無疑是個够水準的專欄。

「龍套的哲學」共收錄一〇一篇短文，前有序，也許由於作者執教鞭，所談以教育及與青年學生有關的問題居多，全書精華薈集於此，作者每有獨到見解。像看出大學宿舍「在精神上有強烈的寓教育於生活的意思」，就非隨俗談談改善大學生伙食的專欄作家寫得出來的。作者指出聯考之被大家接受，直接導源於科舉的兩個觀念，一是公平拔擢人才，一是可藉此光宗耀祖。換句話講，聯考爲何？新科舉罷了，這樣的結論人人聽來不愉快，却不能不佩服作者洞燭事物本質的能力。

作者一再強調「在知性上不願被別人牽着鼻子走」，大致符合初衷，僅有少數呈現西洋思想的引介色彩，像「表示不懂的權利」、「文化商品」等篇，自己的語言不多，筆力當即削弱了。

專欄的「專」字與其道是作者的專擅，不如說是所討論題旨的專門。專欄專業化後，或專論政治，或專評文化，或專寫婚姻家庭，劃分嚴明而精細。從來就不曾有人說專欄作家要樣樣都懂，談不上造詣又缺乏真興趣的事物，明智的寫法是不去寫它。像「外行話音樂」，題目明白揭示「外行」，猶硬要去「話」它，若非勉強交稿，便是受了下述觀念的影響，我們這兒的讀者視專欄作家爲全科教師的不在少數。

即使「門牆外話」的讀者果真不多，讓這樣別具一格的專欄爲少數人而存在，也是得當的。

中文新約新舊譯本的比較

作者所持之論點

中文聖經沿用數十年，語詞部分嫌陳舊，行文語氣也不適合現代口語，因而早有重譯的呼聲。「給現代人的福音」（以下簡稱「新譯」），係根據美國聯合聖經公會所發行 *Good News Bible* 的新約部分譯成。與原來的中文新約聖經（以下簡稱「舊譯」）相比較，可說面貌為之一新，最大的特色是語調活潑自然，跟現行語言一致，同時也更正了不少舊譯誤譯之處。

大致說來，新譯優於舊譯，但並非每卷每章每節如此。舊譯略帶文言口味，語句顯得凝鍊、有力，新譯處處求其白，甚至不惜倒退到民國一、二十年間的新生兒散文。此外，舊譯的不少經節已超越宗教的使用意義，成為一般警句；這些處新譯往往不如舊譯，破壞了嫺熟的原句結構，殊非智者之舉。這裏只舉兩例：

一、馬太福音二十二章十七節：

（舊譯）凱撒的物歸給凱撒，上帝的物歸給上帝。

（新譯）把皇帝的東西繳還給皇帝，把上帝的東西繳還給上帝。

前者簡潔緊湊，後者鬆散乏力，優劣立判。舊譯的凱撒早已成為掌權者的代名詞，改作皇帝氣勢差矣。

二、哥林多前書十三章四至八節

(舊譯) 愛是恒久忍耐，又有恩慈。愛是不嫉妒。愛是不自誇，不張狂。不做害羞的事，不求自己的益處，不輕易發怒，不計算人的惡。不喜歡不義，只喜歡真理。凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐。愛是永不止息！

(新譯) 愛是堅忍的、仁慈的；有愛就不嫉妒、不誇張、不驕傲、不做鹵莽的事、不自私、不輕易動怒、不記住別人的錯、不喜歡不義，只喜愛真理。愛能包容一切，對一切有信心，對一切有盼望，能忍受一切。愛是永恒的。

前者對仗工穩，具備文學形式的美，後者頓號用得太多，又因字數忽多忽少，缺乏頓句特有的漸層感，給人雜亂無章法的感覺。

筆者以經文所傳達的訊息為主要依據，並不苛求中譯忠於英譯或否——英文也是從希臘文譯過去的，算不得「原文」——以下試以馬太福音為探討對象，找出幾處新譯不如舊譯的地方。中譯新舊譯的比較也是英譯新舊譯的比較。

經節對比表

一、馬太福音六章3節

(舊) 你施捨的時候，不要叫左手知道右手所做的。

(新) 你施捨的時候，要做到連你最親密的朋友也不知道。

耶穌基督喜歡以人體設喻，他說：「有人打你的左臉，連右臉也擺過去讓他打。」這裏左右手的意象傳達要比「最親密的朋友」強多了。

二、馬太福音六章27節

(舊) 你們那個能藉思慮多活幾天呢？

(新) 你們當中又有誰能够藉着憂慮多活幾天呢！

誰願意「藉着憂慮多活幾天」？「思慮」與「憂慮」，一字之差便造成通與不通之別。

三、馬太福音十八章4節

(舊) 凡自己謙卑像這小孩子的，他在天國裏就是最大的。

(新) 像這個小孩子那樣謙卑的，在天國裏就是最偉大的。

舊譯的代名詞「他」是個贅字，唯全句仍較新譯為佳。耶穌原意泛指小孩的謙卑，而不特指某小孩。新譯像「這」個小孩子「那」樣謙卑，犯了指示代名詞前後不一致的毛病。

四、馬太福音二十二章17節

新舊譯法及評語見前段。

五、馬太福音二十二章39節

(舊) 愛人如己。

(新) 愛別人好像愛自己一樣。

「愛人如己」不是已經够白了嗎！何須再加水稀釋。

結語

新約聖經共三十三卷，舉一卷可證其餘疵謬仍不能免。聖經讀者遍全球，中譯本發行量頗大，新譯本應在尚未大量發行通用前，再全面校訂勘誤一遍，因為，聖經不僅僅是一本宗教性書籍。英王欽訂本聖經有「最優美的古英文」之稱，中文新譯聖經是不是應該以現代中文的範本自期！！